

G X R I G H T B A S  
 R A P Z L M N A F C  
 O L X Z F U N S L H  
 W P V D S A J I M A  
 T K V B E H V C B L  
 H K D C R U C I A L  
 J T H W P N A K A E  
 G P R O C E S S X N  
 Z X V A F Y M J N G  
 C H I L D H O O D E

找尋與遊戲有關的英文單詞，繼而添上色彩。

Search for words that are related to PLAY and colour them in.



齊來攜手，將遊戲的本質統統實現！  
Let's join hands to make PLAY happen!

AYBVOTI  
ZOINDEX  
UGDIGKC

目錄

有關智樂 About Playright	p.1 - 2
名譽會長的分享 Sharing from the Honorary President	p.3 - 4
主席及總幹事的話 Voices from the Chairperson and the Executive Director	p.5 - 6
倡導 Advocacy	p.7 - 10
遊戲及遊戲工作 Play and Playwork	p.11 - 20
醫院遊戲 Hospital Play	p.21 - 27
遊樂環境 Play Environment	p.28 - 32
感謝各方支持 Acknowledgement of Support	p.33 - 42
服務數字 Service Statistics	p.43 - 44
組織架構 Organization Structure	p.45 - 50



# ABOUT TIDKCTD PLAYRIGHT WOI 關於智樂



## 倡導 Advocacy

提高社會對遊戲的重視及其價值的認同。

We raise public concern about play and heighten recognition of its special values.

- 為兒童發聲  
Speaking up for children
- 發展與研究  
Development and research



## 資源 Play Resources

提供遊戲培訓、意念及知識，令遊戲無處不在。

We provide the tools, training and ideas that can make play an integral part of life everywhere and at any time.

- 智樂學院  
Playright Academy





## 外展 Play Outreach

在兒童成長的環境中，包括學校、家庭、醫院及社區，創造遊戲機會。

We create play opportunities in many different settings, including schools, families, hospitals and communities.

- 醫院遊戲服務  
Hospital Play Service
- 智樂遊樂車  
Playright Playmobile
- 滙豐智樂遊戲萬象館  
Playright PlayScope
- 為有需要的兒童提供服務  
Services for needy children



## 環境 Play Environment

提供遊樂環境顧問服務以支援共融遊樂空間的發展，力求達到安全、通達及多元遊戲體驗的準則。

We provide consultancy services to support the development of inclusive play spaces that are safe, accessible and offer variety of play experiences for All.

- 遊樂空間設計檢閱  
Play Space Design Review
- 遊戲安全評估及遊樂場安全驗查  
Play Safety Assessment & Playground Safety Inspection

O I J H G I B V C E R T Y U I P L K J N A T S A H  
**S H A R I N G** Q W I C G H J K I L I O I I U T D G  
E F G B N W E **F R O M** H **T H E** F G N H M I U M  
**H O N O R A R Y** I **P R E S I D E N T** E W R I E O  
W I T U I U U I O R E W D F G B H N J M W E R

名譽會長的分享



馬登夫人

Mrs Anne Marden, BBS, JP



兒童需要、也有權利享受優質遊樂空間和時間。作為遊戲的倡導者，智樂有著強烈的使命，致力將真正的遊戲帶回兒童的日常生活中。遊戲是兒童健康和幸福的核心，也是聯合國兒童權利公約所訂明的權利。智樂一向努力為兒童的福祉發聲，而作為創辦人之一，我衷心希望政府會與我們攜手合作，竭力讓兒童擁有快樂而豐盛的童年。

Children need and are entitled to quality places and time for play. As a play advocate, Playright has strong missions to bring real play back to children's everyday life. Playing is central to children's health and wellbeing and is enshrined in the United Nations Convention on the Rights of the Child. Playright has long been the advocate for children's enjoyment and, as one of the Founders, I do hope that Government will join us in making the childhood of our children a happy and fruitful one.

I U U A O R E W D F G B H N J M W E R T Y U T  
**VOICES** F C A I D F G H J K L E F G B N M I I  
O I J H G I **FROM** R T H E I P L K J N A T S A H  
**CHAIRPERSON** D A N D Y T H E R I N G Q  
N I E O N **EXECUTIVE** M D I R E C T O R R  
I S N O I F Z A H N H F J K F F P A Y B V O T I D F

主席及總幹事的話

周鎮邦醫生  
Dr CB Chow,  
BBS, JP



王見好女士  
Ms Kathy Wong

早在1925年，英國首相勞合·喬治曾寫道：「兒童的遊戲權利是社會首要爭取的事情。沒有一個社會可以違反這項權利，而沒有對市民的身心造成深刻及持久的傷害。」

然而，直至今天，我們仍然對下一代造成傷害，仍在剝奪孩子的遊戲權利。孩子負擔起無數有系統的活動、家長忙碌之餘，仍熱衷為孩子組織學習活動，而老師則忙於教導緊迫的課程……但我們實在需要在孩子繁忙的生活中撥出時間，讓孩子遊戲，讓孩子主導遊戲的內容及趁此機會交流互動。你會驚訝於孩子們的心思是如此巧妙、文明、具創意又有社交能力。

在撥出時間之餘，我們也應在家中、學校、建設環境及鄰近社區，創造安全及具啟發性的遊樂環境。雖

Back in 1925, the British Prime Minister Lloyd George wrote *“The right to play is a child’s first claim on the community. No community can infringe that right without doing deep and enduring harm to the minds and bodies of its citizens”*.

But up till now we are still doing harm to our next generation by depriving them of the right to play. Our children are heavily burdened with structural activities, parents are overwhelmed with their own work and organizing “learning activities” for their children, and school teachers are having a very tight curriculum to finish, but we do need to set aside time for play in a child’s busy day, to join in child’s play – let them guide the play and take the opportunity to interact. You will be amazed how ingenious, civilized, sociable and creative they are.

Second to time, having a safe and stimulating play environment within the home, schools, built environment and nearby neighbourhood community is vital. While we claim that country parks occupy some 75% of our land, easily accessible natural play environments are not easily within reach. The

然我們聲稱郊野公園佔本港七成五土地，但日常要走到大自然卻不太方便。此外，本港大部分遊樂場都是一式一樣，欠缺趣味。

面對孩子欠缺遊戲時間、遊樂空間和遊戲權利不受重視的挑戰，智樂透過項目示範、伙伴合作及賦權工作，盡心盡力地積極推動。過去一年，我們又再進行一次重大策略檢討，簡化倡議的焦點及發展強化機構的計劃。在這本年度工作報告中，我們樂意跟大家分享過去一年的工作，這些成果得來不易，實在有賴執行委員會及一群投入和專業員工的努力；我們也衷心感激受惠者、捐贈者、服務合作伙伴以及智樂友好對我們的支持。

明年是智樂成立30周年紀念，衷心希望「遊戲是兒童首要爭取的權利」的理念能得以落實。

珍惜你的孩子，請重視遊戲！

majority of our playgrounds are stereotyped and not interesting.

To meet the challenges of inadequate time, space and permission for children to play, Playright has worked wholeheartedly in its advocacy work through project demonstrations, partnership and empowerment work. Over the past year, we have undergone another major strategic review to streamline our advocacy focus and develop plans to strengthen our capacity. In this annual report, we are glad to share with you the many achievements during the year. We could have never reached where we are without the support of our Executive Committee and a dedicated professional team of staff. We are also deeply grateful to our service beneficiaries, donors, service partners and friends of Playright.

Next year will be the 30<sup>th</sup> Anniversary of Playright and we do wish that “play will be a child’s first claim on the community”

Valuing your CHILD, value PLAY!

註：想了解智樂的財務狀況？詳盡的核數報告見於本會網站。

Remarks: Interested in the financial report of Playright? The full audited account is available on our homepage.





D B O C T C Y W I C G I H J K I L I O I U T D G D  
**A D V O C A C Y** T H M H T H Q F G N H M I U M  
E W R I E O T R I P I R H O N Q R A R Y I P U E

倡導





## 大型遊戲活動 推廣遊戲價值 Large-Scale Play Events Promote the Value of Play

社會競爭激烈，不少家長都深受「贏在起跑線」的觀念影響，不斷催谷子女，加上社區遊戲空間不足，孩子既沒有餘暇，也沒有空間遊戲，對身心發展非常不利。想改變這種不良現象，先要從扭轉成人的觀念入手。

In our competitive society, parents are influenced by the view of “winning at the start line” and put great pressure on their children. Added to this is a lack of play space in the community. Therefore, children have no time nor space to play and that is hindering their healthy development. To change the unhealthy situation, we have to first alter the adults’ views.

We hold large-scale play events every year to

我們每年均舉辦大型活動，讓家長親身參與遊戲，體會兒童的遊戲需要，例如以「開心小熊醫院」展示醫院遊戲對病童的重要性、「社區共建遊樂場」則展現「自由遊戲」的真貌；源自家長培訓的「齊玩同樂日」，則讓家長了解及實踐遊戲；而「升級遊樂場」的相關項目，則屬於優質遊樂空間的推動工作。

let parents participate in and experience their children’s needs for play. For example, the “Happy Bear Hospital” demonstrates the importance of play for sick children; the “Community Built Playground” shows the true face of “free play”; the “Family Play Day”, originated from parents’ training, enhances parents’ understanding and practicing of play, and; projects related to “Better Playgrounds” promote quality play environments.



## 不同對象渠道 全面推廣遊戲

### Different Channels to Promote Play to Different Targets

除了舉辦大型活動，我們也積極利用社交平台及各種媒介，向不同對象推廣遊戲理念，營造機構形象及建立公眾信任。

我們透過網頁、臉書專頁、Youtube頻道以及發布電子通訊“Friends of Playright”等，發布遊戲資訊

Apart from holding large-scale events, we actively make use of social platforms and different media to promote ideas of play to different targets and to build up a good corporate image and public trust.

Through our website, Facebook page, YouTube channel and issuance of electronic news –“Friends of Playright”, we publicize information of play and latest efforts of Playright. This year, we launched a brand new mini webpage designated for

及智樂最新工作。今年更推出全新家長培訓的專屬網頁，提供有關兒童遊戲的豐富資訊。至於印刷媒介方面，我們每年出版三期的《醫院遊戲》通訊、印製年報和宣傳單張外、今年更有「遊戲說明書」、「升級遊樂場」特刊及相關短片製作等，對引領社會關注，起著重要作用。

parents' empowerment, providing a great deal of information about children's play. As for print media, we published three issues of “Hospital Play” news, an annual report and promotional leaflets. In addition, the production of “Playbook”, a supplement on “Better Playgrounds” and related videos also played an important role in arousing public attention to play.





## 與傳媒協作 為遊戲護航

### Collaborating with the Media to Defend the Value of Play

智樂今年一直與媒體保持緊密聯繫，經常獲電子、印刷及網上媒體的邀請及接受訪問，就著與遊戲相關的題目發表意見，藉此提升大眾對兒童遊戲的關注、糾正成人對遊戲的誤解，從而引發大眾對於孩子需要的反思。

Throughout the year, Playright collaborated closely with the media. Many times, we were interviewed by electronic, print and online media to express our views on play-related topics. The interviews helped to raise public awareness about play and correct adults' misconception about play with a view to successfully inspire the public to reflect on children's needs.

我們也積極在雜誌發表文章，提倡「遊戲不是工具，而是目的」的理念，透過輕鬆的小品文章，鼓勵家長在日常生活中，和孩子一起發掘遊戲，共同分享遊戲的樂趣。我們希望在傳媒中既有權威的聲音，又有溫馨的提示，雙管齊下，在社會上為兒童發聲，為遊戲護航。

We also actively contributed articles to different magazines to promote the idea that “play is not the means but the end”. Through light-hearted articles, we encouraged parents to discover play opportunities and share the fun with their children in the daily life. We hope that both our authoritative views and gentle reminders will continue to exist in the media, helping to voice out the needs of children and to defend the importance of play.



O I J H G I B V C E R T Y U I P L K J N A T S A H  
**P L A Y** T C Y W I C G I H J K I L I O I U T D G D  
B D C A **A N D** Y T H M H T H Q F G N H M I U M  
E W R I E O R **P L A Y W O R K** I R Y I P U E S D  
W I T U I U U I O R E W D F G B H N J M W E R T

遊戲及遊戲工作



## 自建遊樂園 遊戲源源不絕 Self-made Playground for Unlimited Play

齊集各式各樣的物資，讓參加者隨意選擇、自由發揮、自行創建屬於小朋友的遊樂場——這就是「社區共建遊樂場」的真諦，也是其吸引之處。

智樂這個重點項目在2015年12月於迪欣湖舉行，兩日半的活動共有接近6,000人參加。小朋友與家

Putting together different materials, and allowing participants to freely choose and play to create their own playground — this is what “Community Built Playground” means, which is also its key point of attractiveness.

This two-and-a-half-day highlight event was held at Inspiration Lake in December 2015 and attracted about 6,000 participants. On the

長在草地上隨意搬、堆、疊、砌平常少見的物資，如車輪、木板、紙板等，自創各種遊戲，享受開心自主的過程，體會遊戲箇中的冒險和刺激。

huge meadow, children and parents could be seen to move, heap, stack and assemble rare materials such as tires, wooden boards, paper boards etc., to create their own play ideas and structures. During the process, the participants visibly enjoyed the excitement and adventurous feelings derived from the free play.

鳴謝：香港迪士尼樂園渡假區  
Special thanks to: Hong Kong Disneyland Resort





## 小孩齊走出來 社區中盡情玩 Let the Children Go Out to Play

遊戲是兒童成長不可或缺的元素，而在孩子的鄰舍環境中創造遊戲的可能，就有助促成健康成長。

為了實踐「鄰舍遊戲」的概念，令孩子樂意在社區中遊戲，與鄰舍建立和諧關係，我們承接去年的寶貴經驗，在屯門及將軍澳社區中再行開展計

Play is an inevitable element in children's growth. Hence, creating play opportunities in the neighborhood is conducive to the healthy growth of children.

In order to achieve the above, the concept of "Playborhood" has been created in the hope of making children more willing to play in their community and building up harmonious

relationships among neighbors through play. 劃，每個星期定時定候帶來遊戲，營造自由自主的遊樂環境，讓大小街坊齊來玩個不休。

relationships among neighbors through play.

Following the invaluable experience in the previous year, we continued to implement the project in Tuen Mun and Tseung Kwan O this year. Every week, we brought play to the above areas at regular times, creating a playful environment for neighbors, adults and children to interact and enjoy free play as they wished.

鳴謝：領展「愛·匯聚計劃」  
Special thanks to: Link Together Initiatives



## 走出校園外 樂在自然中 Nature in Exchange For Classrooms

大自然是最新奇最大型兼變化萬千的遊樂空間，孩子在自然環境中遊樂，最能舒展身心，有助健康成長。我們開辦的「森林學校」因而獲得愈來愈多幼稚園的支持，校方樂見同學們在草地上輕鬆暢玩。

Mother Nature is arguably the most interesting, largest play space with the most variety. Playing in a natural environment is one of the most relaxing activities for children and also good for their healthy growth. Accordingly, the “Forest School” organized by Playright is getting more support from kindergartens. They are happy to see their pupils playing on pastures with natural materials such as stones, leaves and twigs in a relaxed mood.

鳴謝：新濠集團  
Special thanks to: Melco Group

為了鼓勵幼稚園為學生安排更多大自然遊戲的機會，今年我們向所有參與「森林學校」的幼稚園校長及老師廣發培訓邀請，在度身訂造的工作坊中，積極推廣大自然遊戲的概念和實踐技巧。

In order to encourage kindergarten teachers to arrange more play opportunities for pupils in natural settings, we invite all principals and teachers of kindergartens participating in the “Forest School” to join workshops tailored for their needs.





## 縱橫穿梭各地 創造自由遊戲

### Touring Around to Bring New Play Ideas to All Corners of Hong Kong

孩子各有不同喜好，遊戲也應隨之變化，帶來選擇。智樂遊樂車配合兒童的需要，更新遊戲種類，並利用專車將設施運送至全港各區，將平凡空間變為兒童自主的遊樂天地。

Children are individuals having different likes and dislikes. Play should be designed to be versatile, offering plenty of choices for children. In this regard, Playright's "Playmobile" always brings about new play ideas. A variety of play facilities are brought to different areas of Hong Kong to change an ordinary space into a wonderland for children to play in.

This year, our Playmobile was invited by different school groups, community organizations and

今年，我們獲得不同辦學團體、社區組織及政府部門的邀請，在各個場合、活動中為小朋友安排遊戲，包括於濕地公園連續五天的復活節遊戲活動，我們也受康樂及文化事務署委託，在2015年香港花卉展設立遊戲專區，讓兒童在賞花之餘，也可享受遊戲。

government departments to arrange play for children as part of a variety of activities and programmes. The above included organizing play activities at the Wetland Park for consecutive five days during the Easter holidays. We were also commissioned by the Leisure and Cultural Services Department to set up a play area at the Hong Kong Flowers Show 2015 to allow children to enjoy play while appreciating flowers.



## 全天候遊戲 盡在萬象館 All-day Play All you Need is PlayScope

想不受天氣影響，全天候享受遊戲的樂趣？智樂明白兒童的遊戲需要，因此精心設計及營運一個以兒童為中心的室內遊樂空間——萬象館。

經擴建的萬象館以全新面貌示人，新增的罕見遊戲設施吸引了不少嬰幼兒支持者，帶動復活節及暑

Do you want to play all day regardless of the weather conditions? Playright understands the children's needs for daily play. Hence, we have put great efforts into designing and operating a child-oriented play space which we named "PlayScope".

PlayScope, located in Tai Po, showed its new face to the public after expansion last year. Rarely seen play facilities have been added, attracting infants and toddlers to play. Hence,

假的破紀錄參加人次，會員人數也創新高。為迎合更多使用者的到來，我們改善了人流控制、票務等運作。隨著口碑相傳，再加上員工不懈努力，萬象館將可持續為區內及跨區的小朋友帶來一個自由遊戲的常設選擇。

the number of participants reached a record high in the Easter and summer holidays and the number of members also scaled to new heights.

To cope with the increasing number of users, we have improved our scheduling and ticketing. As word of mouth continues to spread and the staff continues to put in efforts, we are assured that PlayScope will become a regular option for free play for children from all over Hong Kong.

鳴謝：香港上海滙豐銀行、勵志慈善基金有限公司, Josephine Lau & Kimbee Chan  
Special thanks to: The Hongkong and Shanghai Banking Corporation Limited, Lichi Charitable Foundation Limited, Josephine Lau & Kimbee Chan.





## 日常接觸公眾 營造遊戲環境

## Creating an Environment for Play and Reaching Out to the Public

智樂再獲中央圖書館續約，由2015年至2018年擔任館內玩具圖書館的管理及營運工作。由於玩具圖書館長期開放，智樂員工藉以頻繁接觸公眾，營造

With a renewed contract with Hong Kong's Central Library, Playright continues to be the manager and operator of the toy library from 2015 to 2018. Since the toy library is operated daily for long hours, our staff can frequently

良好的遊戲環境，讓小朋友和家長在繁忙的生活中得以參與遊戲，也加深對遊戲的認識。

reach out to the public. The library is not only an ideal place for children and parents to take a break from their busy life and play, but a great opportunity for parents to enhance their knowledge about play.





## 配合特殊需要 遊戲促進發展

### Play Promotes Growth of Children with Special Needs

對於特殊需要的兒童而言，遊戲也起著重要作用，而社會也對此日益重視。年內，愈來愈多特殊學校定期舉辦遊戲課，作為校內常規活動，藉著遊戲幫助成長。此外，相關義工團體的成立，整套配套系統的形成，包括借用遊戲物資、編撰遊戲手冊、教師培訓指導等，均大大支援了特殊需要兒童的遊戲發展。

Play is important for the well-being of children with special needs. There is also a growing awareness of the above in society.

This year, more and more special schools held regular play sessions integrated into their timetable. These “classes” helped children with special needs add an important angle to their growth amidst their regiment of other classes and therapy sessions. In addition, the setting up of volunteer groups, the formation of a support system including the service of lending play materials, the preparation of play handbooks,

為了推廣共融遊戲的概念，我們在2015年10月舉辦Play for All 遊戲日，鼓勵一般兒童和有特殊需要兒童一起參與，透過遊戲互相支持、互相了解。活動並獲相關組織的高層親臨支持，有助壯大推動的力量。

the training and instructions for teachers etc., have greatly contributed to the development of play for children with special needs.

With a view to promoting the concept of “inclusive play”, we held the “Play for All” play day in October 2015. Children of various abilities were encouraged to play together to support and understand one another through play. The event was also supported and attended by the senior management of related organizations, thus strengthening the power to promote play.

鳴謝：美泰兒童基金會

Special thanks to: The Mattel Children's Foundation



## 培育好玩爸媽 成就健康孩子 Nurturing Playful Parents for Healthy Kids

家長是影響兒童成長的關鍵人物，當父母明白遊戲對兒童成長的重要性，更能幫助孩子健康成長。智樂一向重視家長教育，今年更大力推動，除了舉辦家長講座，講解遊戲的基本概念，更開辦精修班，進一步揉合理論與實踐技巧，讓家長了解遊戲，更學懂玩。在2015年11月的齊玩同樂日，就是爸媽的實踐日，500個家庭單位利用各種家居物資，在

Parents are key in affecting the growth of their children. When parents understand the importance of play in children's growth, they will invest in play through time and facilitation to help their children grow up healthily. All along, Playright has been putting great emphasis on parents' training and this year has been no exception. Not only did we organize seminars on basic concepts about play, we also held advanced courses for parents to further put theory into practice. These courses enabled parents to understand more about play and learn how to play.

自由遊戲的氣氛下玩得盡情，大人對孩子的遊戲更有不一樣的體會。

為進一步提強化對家長的支援，我們除推出全新網頁外，又於2016年3月出版《遊戲說明書》並舉行發布會，藉此傳揚遊戲的理念和重要性。

On the Family Play Day held in November 2015, fathers and mothers put into practice what they had learned in classes. Under the motto "Free play", 500 families utilized various household materials to play as they wished. Adults and children alike had a very much different experience about play than ever before.

In order to strengthen our support to parents, we launched a new webpage and published a guide book. A book launch was also held in March 2016 to promote some concepts and the importance of play.

鳴謝：鷹君集團有限公司  
Special thanks to: Great Eagle Holdings Limited





## Playright Academy 連繫學界專家 推動專業發展 Playright Academy Promotes Professional Development

遊戲是一門專業學問，我們也致力推動遊戲的專業發展。智樂Playright Academy的「專業培訓課程系列」於2015年5月推出。邀請英國著名遊戲培訓機構Common Threads的權威學者Shelly Newstead女士，親自來港主持講座、教授基礎課程及文憑課程，並合作探討建立遊戲專業的課程架構及進修階梯、學術認可制度，以及出版遊戲工作的書籍等。

Expertise and professional knowledge is required when promoting play to children. In this regard, Playright also strives to advocate professional development of play.

Playright Academy's "Playwork Professional Training Series" was launched in May 2015. Ms Shelly Newstead, Managing Director of Common Threads, an established social enterprise providing training, publications and consultancy on playwork, was invited to deliver a talk as well as teach the induction and diploma courses. She also cooperates with Playright to explore the building up of a professional structure, ladder, and accreditation as well as publishing books on the subject.

學術認證方面，我們的遊戲工作課程首次獲得澳洲的Griffith University的認可；我們的遊戲培訓員更獲明愛社區學院的邀請，於教育局及社會福利署認可的幼兒教育高級文憑中，負責「遊戲及課室設計」的單元，是智樂首次參與本港認可的遊戲工作課程。

With regards to accreditation by the academia, our playwork course has been accredited for the first time by an overseas university - the Griffith University in Australia. As invited by the Caritas Community College, one of our staff engaged in the Higher Diploma in Early Childhood Education, which is an approved course by the Education Bureau and the Social Welfare Department. Our staff was responsible for the module of "play and classroom design". This was the first time Playright had participated in a local Playwork accredited course.



P A L Y T C Y Q I C G I H J K W L O I U T D G D H  
**H O S P I T A L** T H M H T H Q F S G N H M I U M  
E W R I E O R P **P L A Y** W K R I R Y I P U E S D  
W I T U I U U I O R E W D F G B H N J M W E R T

醫院遊戲



## 為香港兒童醫院 童築大夢想 Dreaming Big for the Hong Kong Children's Hospital

智樂開心小熊醫院2016除了為醫院遊戲服務籌募經費，今年更訂立「病童為本，遊戲常伴」作活動主題，當中所指的遊戲，是與我們的主張息息相關的「整全醫院遊戲服務」概念。

Playright's Happy Bear Hospital 2016, organized to raise recognition and funds for hospital play services, bore the theme "Being child-oriented, dream to always have play as a companion". The "play" denoted here is closely related to our proposed approach - "Holistic Hospital Play Services".

The approach is child-oriented, designed from a child's perspective, taking into account sick children's different needs at every stage of their treatment, including: Therapeutic Play based on illness and treatment; Play and Leisure Activities

這個概念處處以兒童為本，完全由兒童角度出發，全面照顧兒童在患病期間的需要，當中包括：針對患病及治療而衍生的「治療性遊戲」、兒童天生需要的「遊戲及閒暇活動」，以及創造「病童友善環境」。

catering for children's basic needs of play; and Creating a child-friendly Environment.







這個概念切實可行，更於活動中具體展現，當中的「治療性遊戲」，包括拆石膏、照心電圖、磁力共振檢查等，讓參加者認識不同的醫療程序；「病童友善環境」則有變身為遊戲空間的病房，當中有搖搖板式的量度體重裝置、佈滿大量枕頭的軟綿綿

Realistic and feasible, the approach was demonstrated at the event. The Therapeutic Play simulated medical procedures such as dismantling a plaster cast, undergoing electrocardiography, and Magnetic Resonance Imaging checking. The respective play activities allowed participants to understand different medical procedures. The Child-friendly Environment was demonstrated through a ward-turned-playroom, which included

病床等；「遊戲活動」就少不了在大草地上的紙皮迷宮、玩各種彈彈球等，完全配合小朋友愛玩的天性。場中設立的願望牆更展示了病童的夢想，正正反映我們理解病童的聲音。

a see-saw scale, and beds covered with lots of soft pillows. The Play activities were all designed to fit children's natural needs for play, including a "Paper Maze" on the huge meadow, and "Jumbo Balls" of various sizes. A "Wall of Dreams" was set up to showcase sick children's dreams, which was also a reflection of our understanding of sick children's voices.



我們慶幸獲政務司司長林鄭月娥女士、食物及衛生局副局長陳肇始教授擔任主禮嘉賓，香港兒童醫院行政總監李子良醫生也抽空參加。活動也獲得多個醫學專業團體支持，各個醫院聯網、病人組織、學術組織也派人出席。多達3,000位大人和

We were honoured to have Chief Secretary for Administration Mrs Carrie Lam and Under Secretary for Food and Health Prof. Sophia Chan to officiate the opening ceremony of the event. Hospital Chief Executive of the upcoming Hong Kong Children's Hospital Dr Lee Tsz-leung also kindly spared his time to attend. The event

小朋友一同體驗遊戲的樂趣，分享我們對香港兒童醫院的冀盼和夢想。

was well supported from healthcare and professional bodies, including representatives from each hospital cluster, patients' associations and professional bodies. Over 3,000 adults and children came together to experience the joy of play, and share our vision and dream for the Hong Kong Children's Hospital.

鳴謝：美泰兒童基金會

Special thanks to: The Mattel Children's Foundation





## 發揮遊戲力量 應對抽血難關

### The Power of Play Enables Children to Endure Blood Tests

智樂的醫院遊戲師一向擅長與兒童溝通，以遊戲協助兒童面對治療。在去年發生的鉛水事件中，我們獲醫院邀請，與專科醫療團隊合作，協助兒童面對陌生的抽血程序。

鉛水事件被揭發後，受影響的嬰兒及六歲以下的兒童陸續被安排到醫院接受抽血檢驗。由於大部分小朋友對抽血程序既陌生又恐懼，臨危受命的醫院遊戲師遂組成特派組，在8月至11月期間多個周末，到瑪嘉烈醫院、明愛醫院、東區醫院及將軍澳醫院幫忙。特派組為兒童創造友善環境，在抽血

Playright's hospital play specialists are experts in communicating with children and assist sick children to face medical treatment through play. In the incident of excessive lead discovered in drinking water in Hong Kong in 2015, our hospital play specialists were invited by several hospitals to cooperate with the medical teams to assist children to face the unfamiliar blood taking procedure.

Once the incident was unveiled, affected infants and children under the age of six were to receive blood tests at hospitals. As most children were unfamiliar and terrified of the blood taking procedure, the hospital play specialists were rapidly mobilized to form a special team. On successive weekends during the period from August to November, the special team provided assistance in the Princess Margaret Hospital, the Caritas Medical Centre, the Pamela Youde

前安排遊戲，減低兒童的焦慮；在抽血時，又帶來合適的注意力轉移遊戲；更以模擬醫療工具向兒童講解抽血過程。特派組也為抽血行動進行專業評估，就場地、程序提供專業意見。

在醫院遊戲的介入後，小朋友均可改以輕鬆樂觀的心情面對抽血程序，印證了遊戲有效協助兒童勇敢面對難關、克服恐懼心理，而家長、醫護人員也親身體驗了遊戲對兒童的影響，藉此鞏固對醫院遊戲的肯定和支持。

Nethersole Eastern Hospital and the Tseung Kwan O Hospital. The special team reduced the children's stress before the procedure by creating a child-friendly environment and arranging play for them; during blood taking, the team provided suitable distraction to the children; the team also explained the procedure to the children using simulated toys. With regards to the venue and the process of blood taking, the team also offered their professional assessment and advice.

With the help of our hospital play specialists, the children could face the blood taking procedure with a more relaxed and optimistic mood. Over and over again, it showed that play can help children bravely face and overcome their medical treatment fears. The parents and medical teams also experienced the positive impact of play on children which, in turn, reinforced their recognition and support for hospital play services.





## 積極向外擴展 關顧更多病童

### Actively Expanding Services to Serve More Child Patients

獲多間善心企業的支持，我們在五間醫院以遊戲幫助病童外，今年更得到香港公益金的額外資助，讓我們開展支援病童組織的遊戲行動，對象計有兒童心臟基金會、生命小戰士會、兒童腎病基金及瑪嘉烈腎兒之友。在商討及統籌有關的治療性遊戲服務外，我們並邀請其中的病童體驗智樂的遊戲活動。

明愛醫院，就為接受磁力共振的病童引入注意力分散遊戲，令部份病童不用注射鎮靜劑也可安定檢查，完全免卻副作用產生的不良影響。瑪嘉烈醫院獲悉遊戲的成功介入，今年也邀請我們在其兒科日間護理中心推行有關遊戲。

醫院遊戲師也因應不同治療安排醫院遊戲。早前在

With the support of a number of kind-hearted enterprises, we provide services to child in-and-out patients in five hospitals. This year, we received an extra subsidy from the Community Chest to launch a new project named "Play Actions for Child Patient Support Groups". The targets of the project included child patients from the Children's Heart Foundation, Little Life Warrior Society, Children's Kidney Fund and Kid Friends' Club. Apart from discussions and organization of therapeutic play services with the above organizations, we also invited the children to participate in our play events.

As part of their daily routine, the hospital play specialists arrange play according to different medical procedures. As a new campaign, we introduced distraction play to child patients receiving Magnetic Resonance Imaging at the Caritas Medical Centre. The play was so effective that some child patients no longer needed any sedation, thus avoiding the side effects associated with it. Similarly successful distraction play was also implemented at the Paediatric Ambulatory Care Centre of Princess Margaret Hospital.

鳴謝：香港公益金、何猷龍先生及夫人、Kuenflower Management Inc. (以鄭錫坤及鄭許美娟名義) 捐款予瑞銀Optimus基金會、勵志慈善基金有限公司、華特迪士尼公司

Special thanks to: The Community Chest of Hong Kong, Mr and Mrs Lawrence Ho, Kuenflower Management Inc. (in honour of Kwong Sik Kwan and Kwong Hui May Kuen) to the UBS Optimus Foundation, Lichi Charitable Foundation, The Walt Disney Company



## 海外擴闊眼界 本地分享經驗

## Expanding Horizons Overseas while Sharing Experiences Locally

智樂的醫院遊戲服務團隊獲得資助，在2015年暑假遠赴英國參觀多家著名兒童醫院；各家醫院的兒童友善環境、有趣創新的設備、強大的醫院遊戲師團隊及將醫院遊戲納入常規醫療系統的政策，均令人艷羨。

來自英國和台灣的專家和組織，分別於2015年4月及7月來港交流，就腫瘤科病房工作及整體遊戲

During the summer of 2015, Playright's hospital play service team was given a subsidy to visit several famous children's hospitals in the UK. The child-friendly environments, interesting and creative facilities, strong teams providing hospital play services and policies incorporating hospital play into the regular medical system were impressive memories we brought back with envy.

In April and July 2015, experts and organizations from the UK and Taiwan visited Playright respectively. They exchanged with us their experiences of serving child patients in oncology

服務，分享經驗。

本地方面，我們繼續向不同醫療組織提供專業培訓，以加強醫護人員對醫院遊戲的認識。與香港大學專業進修學院合辦多年的《醫院遊戲的理論與實踐證書》課程今年也如常舉行，20名學員更獲安排在醫院實習。

wards and with respect to the general practice of hospital play services.

Locally, we continued to provide professional training to different medical organizations, with a view to enhancing the medical teams' understanding of hospital play services. In addition, the course titled "Certificate in Theory and Practice of Hospital Play", co-organized with the HKU School of Professional and Continuing Education for many years, was held as usual this year. The 20 students of this cohort were placed at different hospitals for their internships in hospital play.

鳴謝：馬登夫人, BBS, JP

Special thanks to: Mrs Anne Marden, BBS, JP



W P A Y Q L Y T C I C G I H J K L O I U T D G D H  
**P L A Y** T H M H I H Q F S G I S H M I U M N I Y T  
E W R I **E N V I R O N M E N T** R I R Y I P U E S D  
W I T U I U U I O R E W D F G B H N J M W E R T

遊樂環境





## 升級遊樂場 星級新未來 Better Playgrounds, Better Future

兒童的全面成長與遊樂環境的關係密不可分，可是，香港的遊樂空間設計普遍由成人主導、設施單一、過度安全、欠缺吸引力、趣味和刺激性，實在有「升級」的必要。

為了推動升級共融遊樂場的概念，以培育星級新未來，智樂、聯合國兒童基金香港委員會及香港園境師學會於2015年2月合辦本港首個以遊樂場作主題的「共融遊樂空間設計概念比賽」。

Children's holistic growth is closely related to play environment. However, play spaces in Hong Kong are often adult-led design, lack variety and excessively focus on safety. They are not exciting and fun enough to attract children. It is high time that we improved the play environment.

In order to promote the concept of "Better Playgrounds for a Better Future", Playright, the Hong Kong Committee for UNICEF (UNICEF HK) and the Hong Kong Institute of Landscape Architects, initiated Hong Kong's first ever playground design competition – "UNICEF Inclusive Play Space Design Ideas Competition".

The competition is one part of "Playgrounds for All Project" funded by UNICEF HK. The aim of this competition was to collect inclusive play

設計概念比賽為「UNICEF共融遊樂場計劃」的其中一項重要活動。比賽分為學生組及專業組，要求參賽者應用通用設計原則並以屯門公園的遊樂場為藍本，為所有兒童設計共融遊樂空間，參賽作品的水平甚高，既有創新意念，又能回應廣大市民及不同能力孩子的需要，最終由專業人士組成的評審團選出優勝作品，頒獎禮暨得獎作品展開幕禮於同年10月舉行，並獲發展局局長陳茂波先生擔任主禮嘉賓。

space design schemes as reference for the implementation of the project in the whole or part of the existing children's play area in Tuen Mun Park. Candidates were required to apply the principles of Universal Design and Place Making approach to design an inclusive play space for all children. There were Student and Professional categories in the competition. The overall standard of the entries was outstanding. The entries demonstrated innovative design approach, accommodating facilities for playground users with a wide and diverse range of abilities. Winners were selected by a jury formed by professionals. The Prize Presentation cum Opening Ceremony of Exhibition was held in October 2015, and was officiated by Secretary for Development Mr Paul Chan.

鳴謝：陳一心家族慈善基金、聯合國兒童基金香港委員會

Special thanks to: The Chen Yet-sen Family Foundation, The Hong Kong Committee for UNICEF



於香港理工大學賽馬會創新樓舉行的得獎作品展中，公眾人士可在一個月展期內免費參觀，反思改善現有遊樂空間的可能性，除可親身接觸各項製作精美的優勝作品模型外，公眾更可欣賞由著名導演黃修平先生執導的短片，以生動有趣的角度了解現狀及透視未來。

Held at the Jockey Club Innovation Tower of the Hong Kong Polytechnic University, the Exhibition was open to the public free of charge. This presented an opportunity for visitors to reflect on the possibilities of improving the current play spaces in Hong Kong. Apart from appreciating in person the beautifully made models of winning entries, the public could also enjoy the short film directed by Mr Adam Wong, a famous director, to gain an understanding of current situation and looking into the future from an interesting perspective.

計劃的推展進度令人振奮，康樂及文化事務署將首次採用公眾人士的設計，在屯門公園兒童遊樂場引入全新概念的共融遊樂設施。建築署在比賽結束後採納優勝者的設計概念，將之運用於屯門公園兒童遊樂場設施改善工程的整體設計中，並以試點形式於該公園實踐，以優化區內公園設施，並預計於2017年第三季啟用。

The progress of the project is encouraging. The Leisure and Cultural Services Department will for the first time incorporate design ideas from the public into the children's play area in Tuen Mun Park for a brand new concept of inclusive playground. After the competition, the Architectural Services Department adopted the winning concepts into the overall design of the enhancement works of the Tuen Mun Park's children's play area on a pilot basis, with a view to upgrading park amenities in the district. It is estimated that the newly renovated playground will be open in the third quarter 2017.





## 培訓推廣 加強認識

### Strengthening Knowledge of Play through Training and Promotion

今年，智樂持續為相關專業人士提供培訓，以鞏固對遊樂空間設計及遊樂設施安全標準的概念；此外，在發展多年的《醫院遊戲的理論與實務證書》課程中，亦新增與兒童友善環境相關的培訓單元，有助學員加強認識。

This year, we continued to provide training to professionals to reinforce their concepts about inclusive play space design and playground safety. Moreover, new modules on child-friendly hospital environment were incorporated into the course of “Certificate in Theory & Practice of Hospital Play”, which has been run for many years. This first ever modules are expected to enhance the participants’ understanding about the subject.

為了推廣優質遊樂環境對兒童成長的重要性，智樂的專業顧問也接受不同印刷及電子傳媒的訪問，講解本港遊樂場現況、介紹海外優質共融遊樂空間設計及分析安全與冒險的關係，在提升公眾認知層面，踏出了重要一步。

In order to promote the importance of quality play environment in the growth of children, Playright’s professional consultants were interviewed by different print and electronic media. The topics covered the current situation of local playgrounds, introduction of overseas inclusive play space design, as well as analysis of the relation between safety and risk. This has further enhanced the public understanding about play.



## 專業顧問服務 創造優質共融和安全的遊樂環境 Professional Consultancy Services Create Quality Inclusive and Safe Play Environments

智樂多年來提供專業的遊樂環境顧問服務，推動包含優質共融遊樂空間設計及符合國際安全標準遊樂設施的發展。我們相信具價值的遊樂場、共融遊戲設計及多元遊樂體驗，能夠實現安全、通達及容納所有兒童自由遊樂的空間。

今年，智樂繼續在設計及安全範疇，為公營及商業機構的遊樂設施提交專業評估及建議。當中，我們為即將投入服務的香港兒童醫院，就醫院戶外遊樂

For many years, Playright has been providing professional consultancy services on play environments. The provision of services aims at promoting the development of design that incorporates quality inclusive play space and goes beyond meeting the requirements of international playground equipment safety standards. We believe that the values of playground, inclusive play design and variety of play experience can lead to more safe, accessible and engaging play spaces for All.

This year, Playright continued to provide professional assessment and inspection to public and commercial institutions as regards the design and safety of play facilities. For the Hong Kong Children's Hospital which comes into operation

場及院內復康花園，提供遊樂空間設計檢閱、遊戲安全評估及遊樂設施安裝檢證；並就著香港公園重建長滑梯及其設施安全等事宜，給予專業意見。

此外，我們也為公私營機構的遊樂場地及遊戲設施進行安全評估，以及實地檢查工作。其中，我們獲得香港房屋委員會的顧問合約，為房委會轄下所有公共屋邨的遊樂場，進行兩年一度的遊戲和健身設施安全檢查。

soon, we have been engaged to provide play space review, play safety assessment and certification inspection for the newly developed outdoor children's play areas in Central Garden and Rehabilitation Garden. We also gave professional advice on the safe re-provisioning of embankment slide at Hong Kong Park.

In addition, we conducted play safety assessment and on-site inspection for playgrounds and play facilities of both public and private sectors. For instance, we were commissioned by the Hong Kong Housing Authority to complete the biennial safety inspection consultancy agreement for all play/fitness equipment in public housing estates.



O I J H G I B V C E R T Y U I P L K J N A T S A H  
A C K N O W L E D G E M E N T L I O I I U T D G  
O F N S U P P O R T H I M I U M N I Y T R I Q P V  
E W Z R I E O T R P I X R H O N O R A Z Q R P W

感謝各方支持





## 智樂慈善晚宴 Playright Charity Gala Dinner

智樂慈善晚宴在2015年10月16日於香港港麗酒店舉行。並獲政務司司長林鄭月娥女士擔任主禮嘉賓，為患病、殘疾及資源缺乏的兒童籌得善款港幣

Playright Charity Gala Dinner was held on 16 October 2015 at Conrad Hong Kong. Funds raised from this Gala Dinner HK\$1,788,900 were used to support play services for children who are deprived of quality play opportunities due to illness, poverty or lack of resources. Special thanks to

\$1,788,900, 我們衷心感謝每一位捐助者的支持，為有需要的兒童創造遊戲機會。

all the sponsors, donors and supporters to spare their love and care for children.

We were honoured to have Mrs Carrie Lam, Chief Secretary for Administration as our Guest of Honour.



### **Diamond Table Sponsor**

Mrs Anne Marden, BBS, JP

### **Gold Table Sponsors**

Alliance Engineering Co.  
Dr Michael Hsin & Ms Gigi Pang  
Dr Secret Aesthetic Center  
Ms Ivy Wong  
Ms Michelle Liu (MPro Parenting)  
Ms Vivian Li & Lichi Charitable Foundation Ltd

Mrs Liza Chu & Eco-home International Ltd  
Mrs Sabrina Lee Choi & Park Supplies Co. Ltd  
Mr Vernon Cheuk & Ms Winnie Kan  
Victoria Charitable Trust Fund & Dr Maggie Koong  
Wai Yuen Tong

### **Silver Table Sponsors**

ABC Pathways School  
Chest Apply (Asia) Ltd  
Dr CB Chow, BBS, JP  
Dr Elton Yeung  
Dr Patrick Chan  
Dr SC Ko & Yvonne Ko  
Mini Mandarins  
Move Magazine

Ms Anita Ma  
Ms Esther Ma & VIPs  
Ms Gigi Pang & Ms Angela Yu  
Mrs Bikie Miu & Mrs Chilly Khuu  
Mrs Jenny Chau  
Mrs Joanna Hotung & the KG Group  
Mrs Shirley Kuan, Ms Lancy Kung & GAME PLAN  
Mr Primus Lai & Mr Philip So

### **Auction Prize Sponsors**

Adler Jewellery Ltd  
Amazing Co. & Eric Wong  
Chavana Jewelry  
Dr Maggie Koong  
Eco-home International Ltd  
GAME PLAN  
Gübelin Jewelry  
Italian Vine Ltd  
Melco Int'l Development Ltd  
Michaelia Fine Jewellery  
Ms Cass Phang

Ms Shirley Cheung  
Ms Vivian Li  
Pevtra Ltd  
Sa Sa Cosmetic Co. Ltd  
Selina & Kit Low  
Sky Glory HK Ltd  
Soundfreaq  
The Peninsula Hotels  
ZTE  
Royalex Precious Metals Ltd

### **Cash Sponsors**

Ms January Lai  
Ms Michelle Ma

Shun Tak Property Management Ltd  
Ms Yee-mann Hau

### **Goodie Bag Sponsors**

ABC Pathways School  
Babillious  
Coconut Matter Ltd - Diane van Zwanenberg  
Hipp-Kids Nutrition Asia Corporation Ltd

Kagen Water Filtering System  
Petite Bazaar  
SPRING Learning Ltd  
Simply Love Boutique Party Supplies

### **In-kind Sponsors**

Don  
Kids Gallery Co. Ltd  
Italian Vine Ltd

Mini Mandarins  
Red Vocals Academy Ltd

### **Lucky Draw Prize Sponsors**

ABC Pathways School  
Airland Enterprise Co. Ltd  
Blooming Buds Int'l Ltd  
Colourful Me Children Wear and Accessories  
Dermagram  
Diane van Zawenenberg  
Disney Hong Kong  
Dr Maggie Koong  
Dr Reborn  
Eco-home Int'l Ltd  
Le Skin the Professional Beauty Centre  
Mattel East Asia Ltd  
Monster Kid

Norgel  
Oasis of Hope BRT  
Online Book Store - Monica Wong  
Pevtra Ltd  
Puyi Optical Ltd  
Rainbow Seafoods - Lamma Island  
Regal Kowloon Hotel  
Sky Glory HK  
SPRING Learning Ltd  
Think & Act Strategic Co. Ltd  
Venchi Chocolates  
ZTE

### **Table Prize Sponsors**

ABC Pathways School  
Airland Enterprise Co. Ltd  
Babilicios Hoodies  
Bamboos.com  
Easy Chinese Medicine Clinic Ltd  
GAME PLAN  
Goldwell Hong Kong Ltd

House of Avenue  
Hong Kong Int'l Hula Assoc.  
Ms Johanna Ho  
Memorigin Watch Co. Ltd  
Nicholas and Bear  
Soundfreaq (Twine Int'l Ltd)  
WMI Educations





## 智樂FUN紛賣旗日 Playright Fun Flag Day

賣旗日在2015年11月21日於港島區舉行，活動共籌得善款港幣\$681,818。我們衷心感謝來自各界

The Flag Day was held on 21 November 2015 on the Hong Kong Island and we raised around HK\$681,818. We sincerely thank 1,276 flag

共1,276位賣旗義工及以下贊助機構的支持：

selling volunteers from the community and the following donors:

### Major Sponsor

信永中和(香港)會計師事務有限公司 ShineWing (HK) CPA Ltd

### Platinum Sponsor

Dr Reborn

### Gold Sponsor

美健環球有限公司 MegaHealth Global Ltd



## 蘇富比拍賣會 Sotheby's Auction

蘇富比拍賣會在2015年12月2日舉行，部份拍賣品所籌善款全數撥捐智樂的醫院遊戲服務。拍賣會

Sotheby's auction was held on 2 December 2015, all proceeds of the selected items were donated to support Playright's hospital play services.

競投相當熱烈，共籌得善款港幣\$321,000，我們衷心感謝所有善長的支持。

The bidding was heated and raised HK\$321,000. Our sincere gratitude goes to all the donors for their generous support.

### Donor

Dr Maggie Koong  
Mr Alexander Laut  
Ms Cherie Shi  
Ms Karen Suen

Ms Vivian Li  
Ms Yvette Yung  
Samuel Kung Co. Ltd  
耀美珠寶有限公司 Siam Color Gems & Jewelry Ltd





## 智樂開心小熊醫院 2016 Playright Happy Bear Hospital 2016

智樂年度籌款活動在2016年3月6日舉行，共籌得善款港幣\$1,025,784，作推動醫院遊戲服務發展

This annual fund raising event was held on 6 March 2016, and it helped to raise HK\$1,025,784 to support our hospital play services.

之用，感謝各界的熱心捐助，為病童送上支持和關懷。

We thank our donors, sponsors, supporters and participants for their help in making this possible. We hope to receive their continued support in the years to come.

### Major Sponsor

美泰兒童基金會 The Mattel Children's Foundation



## 長期合作伙伴 攜手推動遊戲

### Long Term Partners to Promote Play



鷹君集團有限公司  
Great Eagle  
Holdings Limited



滙豐



勵志慈善基金有限公司  
Lichi Charitable Foundation Limited



Melco 新濠

Mr and Mrs Lawrence Ho

Ng Teng Fong  
Charitable Fund



The Marden  
Foundation Limited



UBS Optimus  
Foundation



## 強大義工團隊 凝聚推動力量 Powerful Volunteers Gather to Empower Play

智樂年來舉辦各適其適的遊戲活動，均需要大量人手，但我們資源有限，慶幸不少人士樂意在百忙中撥出時間，擔當起義務工作的重要角色。不論遊戲項目的籌備及即場設置、促進自由遊戲的推行、保障遊戲安全的工作、人群的管理措施，典禮儀式的細節、慈善義賣的項目、救傷急救服務、活動攝影、攝錄及後期製作等，義工們均出心出力，讓我

Playright has been implementing different kinds of play events all along. We are always in need of extra manpower but we have only limited resources. We are fortunate to have many volunteers who spare their time to provide assistance in the events. The volunteers contributed a lot of labour to various work areas including: the preparation of play programmes, the setting up of play materials, facilitating the implementation of free play, ensuring the safety of participants, crowd control, arrangements of ceremonies, charity sales, first-aid services, photographing, video making

們的每一位服務對象，均可享受遊戲，盡興而歸。

除個人義工外，我們也得到各個義工團體的支持，當中包括企業、公司、友好志願組織等，不少更屬合作多年的伙伴。對各間企業管理層的號召至旗下義工團隊的付出，我們均無比感激。

and post production. The volunteers spared no efforts to make each and every service target enjoy play and gain a lot from it.

Apart from individual volunteers, we also gained the support from corporate volunteers including enterprises, companies, friendly volunteer groups etc. Many of them are now our long-term partners. We are grateful for the management of each participating enterprise who motivated their staff to volunteer and contribute to the successful implementation of our play events.





鷹君集團有限公司義工隊用心參與齊玩同樂日。  
Great Eagle Holding Limited Volunteer Group supports the family play day.



香港迪士尼樂園度假區義工隊定期支持瑪嘉烈醫院遊戲服務。  
Hong Kong Disneyland Resort Volunteer Group brings joy to hospitalized children.



美泰玩具亞太有限公司企業義工隊在Play for ALL 遊戲日出心出力。  
Mattel Asia Pacific Sourcing Limited Volunteer Group spares no effort to help in Play for ALL play day.



信永中和(香港)會計師事務所有限公司義工隊落力賣旗籌款。  
Shinewing (HK) CPA Limited Volunteer Group contributes a lot in flag selling.



領匯管理有限公司義工團積極投入鄰舍遊戲計劃。  
The Link Management Limited Volunteer Group actively participates in Playborhood community play.



新濠集團義工隊大力支持明愛醫院遊戲服務。  
Melco Group Volunteer Group supports the hospital play services at Caritas Medical Centre.





O W L E D G E A C K N M E N T L I O I I U T D G  
**S E R V I C E** F G D I P Q W Q M O Q I H M I U M  
E W R I E O T **S T A T I S T I C S** H O P O I R Q R  
W I T U I U U I O R E W D F G B H N J M W E R T

服務數字

香港中央圖書館玩具圖書館  
Toy Library in Hong Kong Central Library  
受惠人次  
Number of beneficiaries

123,333

智樂遊樂車  
PlayMobile

受惠人次  
Number of beneficiaries

58,000

遊戲萬象館  
PlayScope

受惠人次  
Number of beneficiaries

42,475

醫院遊戲服務  
Hospital Play Services

受惠人次  
Number of beneficiaries

38,873

鄰舍遊戲計劃  
Playborhood Project

受惠人次  
Number of beneficiaries

7,711

社區共建遊樂場  
Community Built Playground Project

受惠人次  
Number of beneficiaries

6,187

特殊兒童遊戲計劃  
Service for Children with Special Needs

受惠人次  
Number of beneficiaries

2,864

森林學校  
Forest School

受惠人次  
Number of beneficiaries

1,850

機構傳訊  
Corporate Communications

傳媒曝光次數  
Number of media exposure

210

推廣次數  
Number of promotion

175

家長培訓  
Playful Parent Training

受惠人次  
Number of beneficiaries

3,061

Playright Academy 專業培訓  
Playright Academy Professional Training

受惠人次  
Number of beneficiaries

1,508

遊樂環境倡導  
Playgrounds Advocacy

受惠人次  
Number of beneficiaries

4,494

遊樂設施安全評估及檢查  
Playground Safety Assessment and Inspection

項目總數  
Number of projects

1,295

遊樂環境培訓  
Playgrounds Training

受惠人次  
Number of beneficiaries

130

遊樂環境設計及檢視  
Play Space Design and Review

項目總數  
Number of projects

6



OWLEDGEACKNMENTLIOIITDG  
**ORGANIZATION**IPWQMOQIHUMI  
EWRIEOTSSTIC**STRUCTURE**RPW  
WITUUUIOREWDFGBHNJMWERT

組織架構





## 架構圖表 Organization Chart



**顧問及各委員會成員**  
**Advisors and Committees 2015-2016**

(as at 31 March 2016)

**Patron**

Dr Rosanna Wong Yick-ming, DBE, JP

**Honorary President**

Anne Marden, BBS, JP

**Honorary Advisor**

Dr Maggie Koong

**Honorary Legal Advisor**

Mary Ahern

**Auditor**

ShineWing (HK) CPA Ltd

**Executive Committee**

<i>Chairperson</i>	Dr CB Chow, BBS, JP	<i>Member</i>	Joseph Kwan, MH
<i>Co-Vice Chairperson/</i>		<i>Member</i>	Elina Lee
<i>Honorary Treasurer</i>	KF Ho	<i>Member</i>	Vivian Li
<i>Co-Vice Chairperson</i>	Dr Yvonne Becher	<i>Member</i>	Michelle Liu
<i>Member</i>	Sabrina Lee Choi	<i>Member</i>	Anne Marden, BBS, JP
<i>Member</i>	Lancy Chui	<i>Member</i>	Anita Ma
<i>Member</i>	Hau Yee-mann	<i>Member</i>	Gigi Pang
<i>Member</i>	Joanna Hotung	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong

**Human Resources Committee**

<i>Chairperson</i>	Lancy Chui	<i>Member</i>	Felix Yip
<i>Member</i>	Hau Yee-mann	<i>Ex-officio</i>	Elisa Lee
<i>Member</i>	KF Ho	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong
<i>Member</i>	Bessie Kwan		

**Play Environment Committee**

<i>Chairperson</i>	Joseph Kwan, MH	<i>Member</i>	Sheila Mair
<i>Vice Chairperson</i>	Annie Lam	<i>Member</i>	Yue Chi Hang, SBS, JP
<i>Member</i>	Paul Chan	<i>Ex-officio</i>	Chris Yuen
<i>Member</i>	Sabrina Lee Choi	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong

**Play in Hospital Committee**

<i>Chairperson</i>	Dr Yvonne Becher	<i>Member</i>	Carol Lo
<i>Member</i>	Dr CB Chow, BBS, JP	<i>Member</i>	Anne Marden, BBS, JP
<i>Member</i>	Grace Chung	<i>Member</i>	Sandie Gillespie Wong
<i>Member</i>	KF Ho	<i>Ex-officio</i>	Blondi Kwok
<i>Member</i>	Dr Ko Po Wan	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong
<i>Member</i>	Susanna Lee		

### **Fundraising Committee**

<i>Advisor</i>	Dr Maggie Koong, BBS	<i>Member</i>	Lisa Lui
<i>Co-Chairperson</i>	Sabrina Lee Choi	<i>Member</i>	Anita Ma
<i>Co-Chairperson</i>	Michelle Liu	<i>Member</i>	Esther Ma
<i>Member</i>	Jenny Wong Chau	<i>Member</i>	Paula Mok
<i>Member</i>	Winnie Kan	<i>Member</i>	Gigi Pang
<i>Member</i>	Shirley Kuan	<i>Member</i>	Bally Wong
<i>Member</i>	Annie Lam	<i>Member</i>	Korbut Wong
<i>Member</i>	Cindy Lam	<i>Ex-officio</i>	Lydia Lee
<i>Member</i>	Elina Lee	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong
<i>Member</i>	Vivian Li		

### **Gala Dinner Organizing Committee**

<i>Co-Chairperson</i>	Gigi Pang	<i>Member</i>	Liza Lui
<i>Co-Chairperson</i>	Winnie Kan	<i>Member</i>	Bikie Miu
<i>Member</i>	Debbie Cheung	<i>Member</i>	Anita Sham
<i>Member</i>	Susan Choi	<i>Member</i>	Jennifer Tse
<i>Member</i>	Chilly Fong	<i>Member</i>	Ivy Wong
<i>Member</i>	Yvonne Ko	<i>Member</i>	Diane van Zwanenberg
<i>Member</i>	Shirley Kuan	<i>Ex-officio</i>	Lydia Lee
<i>Member</i>	Annie Lam	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong
<i>Member</i>	Michelle Liu		

### **Flag Day Organizing Committee**

<i>Chairperson</i>	Liza Lui	<i>Member</i>	Leo Lau
<i>Member</i>	Wilma Cheung	<i>Member</i>	Angel Li
<i>Member</i>	Lancy Chui	<i>Member</i>	Maggie Li
<i>Member</i>	Eric Chun	<i>Member</i>	Emily Yau
<i>Member</i>	Sarah Hui	<i>Ex-officio</i>	Lydia Lee
<i>Member</i>	Bonnie Lam	<i>Ex-officio</i>	Kathy Wong



## 員工團隊 Staff Team

(as at 30 September 2016)

### Executive Director

Kathy Wong

### Play and Playwork Development

<i>Head of Play Service Development</i>	Aby Chau	<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Rainie Mak
<i>Manager (Toy Library)/</i>	Potato Yu	<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Elise Ng
<i>Playwork Trainer</i>		<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Karen Tai
<i>Assistant Manager (Playwork Service)</i>	Ada Wong	<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Wong Kiu-yin
<i>/ Playwork Trainer</i>		<i>Play Service</i>	Carol Yeung
<i>Senior Project Supervisor</i>	Tang Chi-ching	<i>Coordination Officer</i>	
<i>Centre-in-charge</i>	Christy Cheung	<i>Event Coordination Assistant</i>	Jenny Tai
<i>Senior Play Officer</i>	Wayne Chuah	<i>Administration Officer</i>	Clara Lai
<i>Project Supervisor</i>	Grace Ngan	<i>Centre Assistant</i>	Hung Chui-wo
<i>Assistant Project Supervisor</i>	Sanna Cheng		
<i>Assistant Project Supervisor</i>	Adley Chung		
<i>Assistant Project Supervisor</i>	Vicky Lam		
<i>Play Officer</i>	Panda Hung		
<i>Play Officer</i>	Bonnie Wu		
<i>Play Officer (Playful Parent)</i>	Flora Chan		
<i>Playworker</i>	Fan Yin-kiu		
<i>Playworker</i>	Karie Lai		
<i>Playworker</i>	Winnie Lam		
<i>Playworker</i>	Felix Mak		
<i>Playworker</i>	Man Kam-tung		
<i>Playworker</i>	Helen Tang		
<i>Playworker</i>	Kelly Woo		
<i>Play Assistant (I)</i>	Ken Liu		
<i>Toy Library Assistant (I)</i>	Alice Mak		
<i>Toy Library Assistant (I)</i>	Wong Pui-yeung		
<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Kelly Cheung		
<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Mandy Fung		
<i>Toy Library Assistant (II)</i>	Ruby Ho		

## Hospital Play Development

<i>Manager (Community &amp; Hospital)</i>	Blondi Kwok
<i>Assistant Manager (Hospital Play Service)</i>	Pony Kong
<i>Senior Hospital Play Specialist/ Trainer</i>	Karen Lau
<i>Hospital Play Supervisor</i>	Tammy Chui
<i>Senior Hospital Play Specialist</i>	Gloria Wong
<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Ava Chan
<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Chiko Chong
<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Kristy Lee
<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Cecilia Mok

<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Cherie Wong
<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Doris Wong
<i>Hospital Play Specialist (I)</i>	Stephanie Yuen
<i>Hospital Play Specialist (II)</i>	Kelly Li
<i>Hospital Play Specialist (II)</i>	Michele Li
<i>Hospital Play Specialist (II)</i>	Natalie Wong
<i>Hospital Play Assistant (II)</i>	Chui Yan-pui
<i>Project Worker (Hospital Play Service)</i>	Charlotte Chan

## Play Environment Development

<i>Play Environment Consultant</i>	Chris Yuen
<i>Assistant Manager (Project Admin &amp; Operations)</i>	Elisa Lee
<i>Project Officer (Playground Safety)</i>	Florence Chiu

## Corporate Communications

<i>Senior Corporate Communications Officer</i>	Rebecca Lee
--	-------------

## Central Support

<i>Finance &amp; Administration Manager</i>	Shirley Wong
<i>Assistant Human Resources Manager</i>	Kay Chang
<i>Accounting Officer</i>	Christy Chan
<i>Administration Officer</i>	Carman Chan
<i>Administrative Assistant</i>	Elke Yang

# 智樂 playright

地址 | 香港柴灣樂民道3號F座18樓A室  
Address | 18A, Block F, 3 Lok Man Road, Chai Wan, HK

電話 | 2898 2922 傳真 | 2898 4539  
Tel | Fax

電郵 | info@playright.org.hk  
E-mail

網址 | www.playright.org.hk  
Website



Playright Children's Play Association



Our special thanks to Dr Yvonne Becher for her editorial guidance.

